



Зубакина Т. Н. Поэтическая аллюзия из поэмы Дж. Мильтона «Paradise Lost» в историческом дискурсе У. Черчилля / Т. Н. Зубакина // Научный диалог. — 2022. — Т. 11. — № 8. — С. 9—23. — DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-8-9-23.

Zubakina, T. N. (2022). Poetic Allusion of J. Milton's Poem "Paradise Lost" in Historical Discourse of W. Churchill. *Nauchnyi dialog*, 11(8): 9-23. DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-8-9-23. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-8-9-23

**Поэтическая аллюзия
из поэмы Дж. Мильтона
«Paradise Lost»
в историческом дискурсе
У. Черчилля**

Зубакина Татьяна Николаевна
orcid.org/0000-0001-7885-0126
кандидат филологических наук, доцент,
кафедра лингвистики
и профессиональной коммуникации
на иностранных языках
zoubakina@mail.ru

Уральский федеральный университет
имени первого Президента России
Б. Н. Ельцина
(Екатеринбург, Россия)

**Poetic Allusion of J. Milton's
Poem "Paradise Lost"
in Historical Discourse
of W. Churchill**

Tatiana N. Zubakina
orcid.org/0000-0001-7885-0126
PhD in Philology, Associate Professor,
Department of Linguistics
and Professional Communication
in Foreign Languages
zoubakina@mail.ru

Ural Federal University
named after the first President
of Russia B. N. Yeltsin
(Yekaterinburg, Russia)

© Зубакина Т. Н., 2022

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Литературная аллюзия в историческом дискурсе рассматривается как средство усиления смыслового и эстетически-эмоционального содержания текста. В статье представлены результаты изучения семантики аллюзивных единиц в работах У. Черчилля с учетом исторического контекста событий. Представлены результаты сопоставительного анализа трех неидентифицированных аллюзий политика, отмеченных в книге Д. Холли «Churchill's Literary Allusions». Автор публикации подчеркивает, что при использовании аллюзии как единицы повторной номинации контекст влияет на создание аллюзивного значения. В статье проанализированы варианты аллюзивных значений одних и тех же строк поэмы Дж. Мильтона «Paradise Lost» в трех разных исторических контекстах и разных литературных жанрах: в историческом повествовании, публичном выступлении британского политика и в военных мемуарах. Новизна исследования видится прежде всего в том, что исследованные поэтические аллюзии не были идентифицированы в текстах У. Черчилля ранее. Ценность результатов исследования заключается в его междисциплинарном характере, осуществляемом на стыке лингвистики, семантики, истории и герменевтики.

Ключевые слова:

интерпретация; интертекстуальность; исторический контекст; литературная аллюзия; прецедентный текст; Уинстон Черчилль; Дж. Милтон; Д. Холли.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

Literary allusion in historical discourse is considered as a means of enhancing the semantic and aesthetic-emotional content of the text. The results of studying the semantics of allusive units in the works of W. Churchill, taking into account the historical context of events are presented in the article. The results of a comparative analysis of three unidentified political allusions noted in D. Holly's book "Churchill's Literary Allusions" are discussed. The author of the publication emphasizes that when using the allusion as a unit of renomination, the context affects the creation of the allusive meaning. The variants of allusive meanings of the same lines of J. Milton's poem "Paradise Lost" in three different historical contexts and different literary genres: in historical narration, in a public speech of a British politician and in military memoirs are analyzed in the article. The novelty of the study is seen primarily in the fact that the studied poetic allusions were not previously identified in the texts of W. Churchill. The value of the research results lies in its interdisciplinary nature, carried out at the intersection of linguistics, semantics, history and hermeneutics.

Key words:

interpretation; intertextuality; historical context; literary allusion; precedent text; Winston Churchill; J. Milton; D. Holly.

Поэтическая аллюзия из поэмы Дж. Мильтона «Paradise Lost» в историческом дискурсе У. Черчилля

© Зубакина Т. Н., 2022

1. Введение = Introduction

В фокусе данного лингвистического исследования — интерпретация поэтической аллюзии в текстах У. Черчилля. Актуальность и новизна публикации обусловлена тем, что интерпретация одной и той же поэтической аллюзивной языковой единицы, идентифицированной впервые в данной публикации, выполняется на фоне разных исторических событий и контекстов в трех литературных жанрах, к которым обращался политик: в историческом повествовании, публичном выступлении и военных мемуарах. Наше предшествующее исследование литературных аллюзий было ограничено интерпретационным анализом аллюзивных единиц в историческом контексте только мемуарных текстов У. Черчилля [Зубакина, 2020, с. 580—582].

Понимание и интерпретация аллюзивных значений языковых единиц, заключенных во вторичных текстах, обусловлены их известным смысловым содержанием в исходном контексте употребления.

Профессор Принстонского университета Эрл Майнер называет текстовую аллюзию «a poet's deliberate incorporation of identifiable elements from other sources, preceding or contemporaneous, textual or extratextual» [Miner, 1993, p. 38—39] (преднамеренной вставкой поэтом опознаваемых элементов из других источников, предыдущих, современных или внетекстовых) (здесь и далее, если нет сноски, перевод наш. — Т. З.). Эти «опознаваемые вставки», которые отсылают адресата к прецедентному тексту, именуют *репрезентантами аллюзии* или их *маркерами*.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

В 1987 году издательство Макфарленд опубликовало исследование Даррела Холли «Churchill's Literary Allusions» [Holley, 1987]. Автор приводит в хронологических главах 879 аллюзий, из которых 34 не идентифицированы и расположены отдельно в Приложении.

Далее в своей статье мы обращаемся к трем неидентифицированным аллюзиям, содержащимся в текстах политика (а именно: 857, 872, 875 по книге Даррела Холли), для которых выявлен один и тот же прецедентный текст через маркер «*Ease would retract vows made in pain, as violent and void*». В анализируемых текстах этот маркер выделяется курсивом. Пре-

педентным текстом с выделенными строками является фрагмент из эпической поэмы Джона Мильтона «Paradise Lost» (1667):

Satan speaks: "But say I could repent and could obtain
By Act of Grace my former state; how soon
Would high recall high thoughts, how soon unsay
What feigned submission swore: *ease would recant*
Vows made in pain, as violent and void.
For never can true reconciliation grow
Where wounds of deadly hate have pierced so deep:
Which would but lead me to a worse relapse
And heavier fall: so should I purchase deare
Short intermission bought with double smart"

[Milton, 1966, p. 277].

«...Пусть
Я даже покорюсь и обрету
Прощенье и высокий прежний чин;
С величьем бы ко мне вернулись вновь
И замыслы великие. От клятв
Смиренья показного очень скоро
Отрекся б я, присягу объявив
Исторгнутой под пытками. Вовек
Не будет мира истинного там,
Где нанесла смертельная вражда
Раненья столь глубокие. Меня
Вторично бы к разгрому привело
Горчайшему, к паденью в глубину
Страшнейшую. Я дорогой ценой
Купил бы перемирие, уплатив
Двойным страданием за краткий миг» [Милтон, 2006, с. 96].

В тексте перевода воспроизводится изначальное смысловое содержание строк первоисточника. Интерпретация иноязычного текста предполагает работу со словарями. С изменением языка меняется код передачи смыслового содержания поэтического текста. Для переводчика важно понимание смысловых языковых нюансов в первичном контексте употребления. Здесь возможна ситуация понимания или непонимания, то есть искажения авторского смысла поэтических строк. Обращаясь к выделенному фрагменту текста, можно заключить, что текст перевода сохраняет поэтическую форму изложения изначальной мысли поэта о том, что легко

отречься от данной под пыткой клятвы, которая насильственна и потому недействительна.

Перевод — это своего рода дешифровка текста, всегда нацеленная на реконструкцию исходного смысла первоисточника. При этом переводчик — это прежде всего читатель, который предлагает свое понимание и свою интерпретацию оригинального текста.

Поль Рикер дал такое определение интерпретации: «Interpretation... is the work of thought which consists in deciphering the hidden meaning in the apparent meaning, in unfolding the levels of meaning implied in the literal meaning» [Ricoeur, 1974, p. 13]. (Интерпретация... это работа мышления, которая состоит в расшифровке смысла, скрывающегося за очевидным смыслом, в выявлении уровней значения, заключенных в буквальном значении) [Рикер, 2008, с. 51]).

Интерпретаций, по мнению Поля Рикера, может быть много, и они конкурируют по степени вероятности: «An interpretation must not only be probable, but more probable than another» [Ricoeur, 2016, p. 175]. (Интерпретация должна быть не только вероятной, а более вероятной, чем другая).

Вслед за И. В. Арнольд мы считаем, что, «интерпретируя текст, мы должны показать, каким образом все многообразие связанных с текстом лингвистических и экстралингвистических факторов (политических, исторических, культурных и т. д.) влияет на раскрытие смысла» [Арнольд, 2019, с. 206].

Большую роль при этом играет контекст. Д. Чартерис Блэк наряду с термином *context* (контекст) и вместо него предлагает использовать словосочетание *speech circumstances* [Charteris Black, 2018, p. 90] (обстоятельства, при которых произнесена речь), или *the situations in which a speech is given* [Там же] (ситуации, в которых речь состоялась).

Как справедливо утверждал М. Ю. Лотман, «для исследователя с опытом семиотического истолкования источников очевидно, что ... необходима реконструкция кода (вернее, набора кодов), которыми пользовался создатель текста, и установление корреляции их с кодами, которыми пользуется исследователь» [Лотман, 1996, с. 302]. По Лотману, «дешифровка — это всегда реконструкция» [Там же, с. 303].

Такая дешифровка для читателя / исследователя индивидуальна: большую роль в этом процессе играет «память читателя — главное средство распознавания интертекста» [Пьеге-Гро, 2008, с. 137].

Понимание «намёка» аллюзий как смыслообразующей единицы может быть достигнуто только через выявление *маркера*, тогда и происходит наложение известного (распознанного) смыслового содержания языковых единиц прецедента на новый событийный контекст, что позволяет

провести декодирование смысловых нюансов интерпретируемого текста в целом.

Автор учебника «Интертекстуальность» Грэм Аллен справедливо считает, что «whether we use the term ‘intertextuality’ or ‘transposition’ would seem to be less important, however, than recognizing that texts do not just utilize previous textual units but that they transform them and give them what Kristeva terms new thetic positions» [Allen, 2000, p. 53] (используем ли мы термин *интертекстуальность* или *перенос*, представляется менее важным, чем признание того, что тексты не просто используют текстовые единицы прошлого, но и трансформируют их, придавая им, словами Кристевой, новые ударные позиции).

Эти рассуждения важны для данной публикации, особенно мысль о том, что обращение к поэтическим строкам классика литературы в историческом нарративе доказывает смысловую нагрузку аллюзии через трансформацию изначального акцента прецедентного текста в авторском изложении исторических фактов.

Кроме того, обращаясь в нашем исследовании к взаимодействию поэтического и исторического дискурсов, уместно обратиться к работе Дж. Джи, профессора университета Аризоны, который, говоря об интертекстуальности, утверждал, что «one of the most important features of literary texts is that it borrows, manipulates or transforms other kinds of discourse. One way it does this is by quoting or alluding to some other text, a phenomenon usually referred to as intertextuality» [Gee, 2012, p. 633] (одной из наиболее важных черт литературных текстов является то, что он заимствует, совершенствует или трансформирует другие виды дискурса. Делать это он может, например, при помощи цитирования или намека на какой-то другой текст — явление, обычно относящееся к интертекстуальности).

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

Далее в статье предлагается опыт интерпретации не идентифицированной ранее поэтической аллюзии Дж. Мильтона: один и тот же фрагмент его поэмы включен британским политиком Уинстоном Черчиллем в три текста, принадлежащих разным жанрам, и, следовательно, один и тот же прецедент необходимо интерпретировать в трех различных исторических контекстах, так как обстоятельства создания текста предопределяют его смысл, назначение, воздействующий эффект.

У. Черчилль ввел указанный фрагмент («*Ease would retract vows made in pain, as violent and void*») в 1931 году в автобиографический исторический текст «World Crisis» (аллюзия 857), в выступление в Палате общин 06.03.1947 (аллюзия 872), а также в «Gathering Storm» в 1948 году, в пер-

вый том шеститомных мемуаров «The Second World War» (аллюзия 875). Таким образом, один и тот же прецедентный маркер был обнаружен в разнотипных текстах одного авторства.

3.1. Интерпретация поэтической аллюзии 857 (нумерация по книге Даррела Холли)

Для понимания событийного контекста использования У. Черчиллем аллюзии в книге воспоминаний «World Crisis» необходимо дать краткую историческую справку. В 1900 году австрийский эрцгерцог Франц Фердинанд сочетался морганатическим браком с чешской графиней Софией Хотек. Их наследники лишались права на престол.

(857) «The Archduke Franz Ferdinand was a figure of the highest importance, and as the Emperor aged, he was bound to play an ever-increasing and almost dominant part in the politics and military affairs in the Empire. There was one key which always unlocked his regard. The ceremonial treatment accorded to his wife was for him decisive. She was by Hungarian law, whose general principles considered only the fact of marriage, bound to become Queen of Hungary on her husband's accession to the Empire. In Austria, however, her precedence was lowly, and kept lowly, and embarrassing situations arose at every public function at which both sexes were present. With the birth of his children the Archduke found a new incentive. He looked back with remorse upon his oath of renunciation their rights. *'Ease would retract vows made in pain, as violent and void'*. To procure for his loved ones the recognition which he deemed there due became the paramount object of his life» [Churchill, 1931, p. 27]. (Эрцгерцог Франц Фердинанд был фигурой высочайшей важности, и по мере старения императора ему было предназначено играть все более важную и определяющую (ключевую) роль в политических и военных делах империи. Был только один ключ, который всегда открывал его расположение. Решающим для него было церемониальное отношение к его жене в морганатическом браке. По венгерским законам, которые принимали во внимание только факт замужества, она была ограничена тем, что могла быть королевой Венгрии при занятии трона ее мужем. В Австрии, однако, ее старшинство было и оставалось низким и возникали конфузные ситуации на каждом публичном приеме, на котором присутствовали представители обоих полов. В рождении детей эрцгерцог нашел новый стимул. Он с сожалением оглядывался назад на свою присягу по отказу от их прав на престолонаследие. *Легко отказаться от клятв, произнесенных в страданиях, как насильственных и недействительных. Добыть для своих любимых надлежащее, как он считал, признание стало первостепенной целью его жизни*).

Как мы понимаем из контекста, потомство от брака Франца Фердинанда с чешской графиней декретом Франца Иосифа исключалось из числа

наследников австрийского престола. Как следствие, во всех придворных церемониях София следовала за многочисленными эрцгерцогинями, что не нравилось Францу Фердинанду, но отказаться от клятвы отречься от прав на престолонаследие своих детей он не мог, каким бы легким это дело ни казалось. Наша интерпретация исторического контекста аллюзии заключается в том, что твердость характера Франца Фердинанда импонировала У. Черчиллю. Полагаем, что исследуемая аллюзия не только передает отношение У. Черчилля к обозначенному нами историческому контексту, но и иллюстрирует его приверженность в данном случае к таким общечеловеческим ценностям, как честь и любовь. Косвенно подтвердить это можно по аналогии примером с отречением Эдуарда VIII, выбор которого У. Черчилль в итоге поддержал.

Аллюзия, по образному утверждению В. П. Москвина, по своей номинативной технике «представляет собой фрагментарное, зачастую неточное воспроизведение части пре-текста... Ввиду этой формальной особенности аллюзию уподобляют неясному эхо, возвращающему звук в искаженном виде» [Москвин, 2014, с. 40].

В подтверждение этой мысли предположим преднамеренное искажение У. Черчиллем поэтических строк Д. Мильтона, когда заменено слово *recant* (*something*), которое означает: ‘to say, often publicly, that you no longer have the same belief or opinion that you had before’ [Oxford Dictionary, 2015, p. 1284] (говорить, часто публично, что у вас больше нет того же убеждения или мнения, которое было раньше). Замена проведена синонимом *retract* со следующим значением: ‘to say that something you have said earlier is not true or correct or that you did not mean it; to refuse to keep an agreement, a promise’ [Oxford Dictionary, 2015, p. 1324] (говорить, что то, о чем вы говорили раньше, является некорректным, неправдой, или этого вы в виду не имели; отказываться соблюдать соглашение, обещание).

Привлекая внимание адресата этой игрой смыслов, основанной на замене слов, У. Черчилль, возможно, расширяет и усиливает семантическую палитру всей аллюзии: синоним уподобляется «неясному эху».

3.2. Интерпретация поэтической аллюзии 872 (нумерация по книге Даррела Холли) в политическом выступлении

Обратимся ко второму текстовому аллюзивному фрагменту:

(872) «Therefore, it is quite clear, that whatever was the offer of the Cripps mission, it was not accepted. On the contrary, it was repudiated by the partis to whom it was addressed. In fact, on his return from India, the President of the Board of Trade — the right hon and learned gentleman [Sir Stafford Cripps] who made such a careful statement yesterday — said: “I stated when I left India that, in default of acceptance, the draft Declaration must be considered

as being withdrawn”. I have taken the trouble to verify the quotation. I, for my part, have never bowed...to the dictum *‘ease would recant vows made in pain as violent and void’*» [Churchill, 1974, p. 7439]. (Таким образом, совершенно ясно, что, каким бы ни было предложение Криппса, оно бы не было принято. Наоборот, оно было отвергнуто партиями, которым было адресовано. Фактически после возвращения из Индии Президент Торгового Совета достопочтимый и благородный джентльмен [сэр Стэффорд Криппс], который вчера сделал такое заявление, сказал: «Я заявил по приезду из Индии, что в случае неприятия проекта Декларации мы должны считать его отозванным». Я со своей стороны никогда не преклонялся перед изречением «*Легко отказаться от клятв, произнесенных в страданиях, как насильственных и недействительных*»).

Уместность аллюзии в этом фрагменте текста становится понятнее, если обратиться к историческим фактам.

У. Черчилль направил в марте 1942 года бывшего посла в России, лейбориста левоцентристского толка без имперских убеждений (в то время исключенного из партии), Стаффорда Криппса провести переговоры с лидерами индийских партий по плану создания после войны доминиона Индийский Союз, что «заморозило» бы до окончания войны конфликт с национально-освободительным движением. Отрицательное отношение У. Черчилля к независимости Индии хорошо известно. Непростые отношения были у британского премьер-министра и с Криппсом. Достаточно вспомнить случай, когда посол более двух недель не мог передать его личное послание И. Сталину в апреле 1941 года с фактическим предупреждением о нападении фашистской Германии на Советский Союз.

Уместность литературной аллюзии в конце представленного событийного повествования в том, что этими поэтическими строфами подчеркивается убежденность автора, что, если С. Криппс, посланный им, чтобы «вырвать» согласие на британский план, не смог договориться с политическими силами в Индии, то это была трудновыполнимая миссия. Известные востоковеды Ф. Н. Юрлов и Е. С. Юрлова уверены, что миссия Криппса ничего нового в Индию не принесла: «Наращение антивоенных настроений в стране вынудило британские власти выступить 10 января 1940 года с новым заявлением о политике Великобритании в Индии. В нем указывалось, что метрополия готова предоставить Индии права доминиона после войны в «возможно короткий срок» [Юрлов, 2010, с. 219].

Два года спустя индийские политики пытались разгадать загадку заведомо неудачной миссии Криппса. Р. Лохия, активист движения за независимость Индии, полагал, что Криппс мог злоупотребить доверием индийских коллег потому, что он «perhaps felt that Churchill was behaving

likewise, for double-crossing is a frequent practice among realistic colleagues» [Lohia, 1942, p. 7] (возможно, чувствовал, что Черчилль вел себя таким же образом, так как двойная игра являлась распространенной практикой среди реалистически мыслящих коллег).

Исторический контекст был бы неполным, если бы мы не имели в виду, что Великобритании в 1942 году очень были нужны солдаты, которых немало можно мобилизовать в колонии.

Таким образом, этот исторический контекст использования поэтической аллюзии в речи У. Черчилля несет не только ассоциативное, но и оценочное наполнение. По мнению Д. Чартериса Блэка, «rhetoric is the art of persuading others» [Charteris-Black, 2005, p. 8] (риторика — это искусство убеждения других).

Итак, интерпретация литературной аллюзии У. Черчилля в историческом контексте может быть рассмотрена сквозь призму интертекстовой когнитивной составляющей языковых единиц. По мнению У. Эко, исследовавшего интерпретационные механизмы, «семантика включает в себя и прагматику» [Эко, 2016, с. 538]. Прагматические характеристики литературной аллюзии дают возможность представить и акцентировать авторскую оценку события в конкретном историческом контексте.

3.3. Интерпретация поэтической аллюзии 875 (нумерация по книге Даррела Холли)

Рассмотрим аллюзию (875) — третий случай введения У. Черчиллем поэтической строки из поэмы Дж. Мильтона в мемуарный текст. В переводе на русский язык эта важная смысловая составляющая текста оригинала опущена. В связи с этим можно предположить идеологическую установку или констатировать отсутствие аллюзивной компетенции переводчиков Воениздата, что сомнительно, хотя и сам Холли в своем исследовании именно эти аллюзии в числе прочих не идентифицировал.

(875) «It is natural that a proud people vanquished in war should strive to rearm themselves as soon as possible. They will not respect more than they can help treaties exacted from them under duress. “...Ease would retract Vows made in pain, as violent and void.” The responsibility, therefore, of enforcing a continual state of military disarmament upon a beaten foe rests upon the victors» [Churchill, 1948, p. 42]. (Вполне естественно, что гордый народ, потерпевший поражение в войне, будет стремиться как можно скорее снова вооружиться. [Далее восстановим фрагмент, пропущенный в русскоязычном переводе: «Эти люди не будут уважать больше, чем они способны, договоры добывающихся от них чего-то под принуждением. *Легко отказаться от клятв, произнесенных в страданиях, как насильственных и недействительных*» (перевод наш. — Т. 3.)]. Ввиду этого на победителей

ложится ответственность за то, чтобы постоянно держать своего поверженного противника разоруженным» [Черчилль, 1991, с. 35].

Трудно отрицать то, что исторический факт заключения Версальского договора при всех его положительных последствиях привел Германию к реваншизму, а потом к фашизму. Исторический контекст аллюзии (875) недвусмысленно предполагает, что «гордый народ» — немцы. Черчилль понимал, что Германия захочет реванш после версальского унижения, что и произошло в конце тридцатых годов прошлого столетия. Пресловутая «политика умиротворения» Гитлера результатом имела нападение Германии на Советский Союз, что принесло Британии определенные политические дивиденды, фашистской Германии — гибель, а Советскому Союзу — неисчислимы бедствия, с одной стороны, и усилившееся в результате победы над фашистской Германией влияние на европейском континенте, с другой. Пропуск аллюзии на произведение классика мировой литературы в русском переводе можно объяснить тем, что эта аллюзия может быть интерпретирована как оправдание фашистов с намеком на причину немецкого реванша. Наша интерпретация использования аллюзии заключается в том, что в данном историческом контексте У. Черчилль не оправдывал фашистский режим, а завуалированно критиковал С. Болдуина и Н. Чемберлена за то, что их правительства (членом которых У. Черчилль не был) не смогли предотвратить милитаризацию Германии. Обозначая экстралингвистическую составляющую повествования политика в рамках лингвистического анализа функционирования поэтической аллюзии в историческом контексте, согласимся с необходимостью понимания всех аспектов этого анализа для интерпретации, в том числе полноту контекста. Результаты интерпретаций поэтической аллюзии в сопоставительных рамках исторического и политического контекстов У. Черчилля являются еще одним из доказательств утверждения, что политика и литература для автора исторических повествований были неразрывны: «For Churchill, politics and literature were two sides of the same career, impossible to prise apart» [Rose, 2014, p. xi].

4. Заключение = Conclusions

Мы обратились к вопросу функционирования литературной аллюзии в историческом дискурсе У. Черчилля, изначально определяя ее когнитивной языковой единицей. Функционирование поэтической аллюзии, несомненно, обогащает смысловое содержание каждого из трех рассмотренных текстов и привносит авторское эмоциональное звучание в каждую из рассмотренных аллюзивных языковых репрезентаций.

В историческом контексте фрагмента из «World Crisis» исследуемая аллюзия обогащается новыми смысловыми оттенками, когда автор при-

влекает внимание адресата введением несколько искаженной поэтической строки, при этом опознавание и осмысление аллюзивной единицы вторичного текста привносит в интерпретацию элемент авторской оценки.

Использование поэтической аллюзии в публичном выступлении 06.03.1947 прежде всего обеспечивает решение прагматической задачи воздействия на слушателей: политик пытался убедить членов Палаты общин в правильности своей оценки миссии Криппса как трудновыполнимой.

Посредством включения поэтических строк Дж. Мильтона в текст военных мемуаров «The Second World War» У. Черчилль завуалированно критиковал С. Болдуина и Н. Чемберлена за то, что их правительствам не удалось предотвратить милитаризацию Германии. Этот упрек усиливается использованием поэтической аллюзии.

Итак, при использовании одних и тех же строк поэмы Дж. Мильтона “Paradise Lost” в трех разных произведениях с учетом различий событийного контекста проявляется эмоциональное звучание поэтической аллюзии в каждом жанровом повествовании У. Черчилля, при этом смысловое наполнение аллюзивного отрывка обогащается через актуализацию авторской оценки обсуждаемого события и через экспликацию прагматического потенциала использованного приема как средства убеждения.

Как показали результаты проведенного анализа литературной аллюзии известного британского политика, корректная интерпретация аллюзивных репрезентаций в историческом контексте возможна при условии признания уместности и необходимости использования смыслового потенциала поэтического фрагмента в ином, нехудожественном, дискурсе: историческом, политическом. В результате исследования был найден прецедентный текст, послуживший источником для трех аллюзий, выявленных, но не идентифицированных в книге Д. Холли.

Несмотря на то, что в статье представлен анализ ограниченного корпуса когнитивных языковых единиц, эта работа обозначила перспективу истолкования литературной аллюзии как средства образного изложения и оценки исторических и политических событий в текстах разных жанров.

Источники и принятые сокращения

1. *Holley D. Churchill's Literary Allusions* / D. Holley. — Jefferson, North Carolina : McFarland&Company, 1987. — 219 p. — ISBN 0-89950-244-X.
2. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Ninth edition. — Oxford : Oxford University Press. 2015. — 1820 p. — ISBN 978-0-4799478.

Литература

1. *Арнольд И. В.* Семантика. Стилистика. Интертекстуальность / И. В. Арнольд. — Москва : Флинта, 2019. — 446 с. — ISBN 978-5-9765-2812-3.

2. *Милтон Д.* Потерянный рай. Перевод Аркадия Штейнберга / Д. Милтон. — Москва : Наука, 2006. — 860 с. — ISBN 5-02-033240-2.
3. *Зубакина Т. Н.* Интерпретация аллюзивных единиц в историческом контексте мемуаров У. Черчилля / Т. Н. Зубакина // Когнитивные исследования языка. Материалы X Международного конгресса по когнитивной лингвистике. — 2020. — Выпуск 2 (41). — С. 580—582.
4. *Лотман Ю. М.* Внутри мыслящих миров. Человек — текст — семиосфера — история / Ю. М. Лотман. — Москва : Языки русской культуры, 1996. — 464 с. — ISBN 5-7859-0006-8.
5. *Москвин В. П.* К уточнению понятия «аллюзия» / В. П. Москвин // Русская речь. — 2014. — № 1. — С. 37—43.
6. *Пьеге-Гро Н.* Введение в теорию интертекстуальности / Н. Пьеге-Гро. — Москва : Издательство ЛКИ, 2008. — 240 с. — ISBN 978-5-382-00461-7.
7. *Рикер П.* Конфликт интерпретаций / П. Рикер. — Москва : Академический проект, 2008. — 695 с. — ISBN 978-5-8291-1025-3.
8. *Черчилль У.* Вторая мировая война / У. Черчилль. — Москва : Военное издательство, 1991. — Книга 1. — Т. 1. — 591 с. — ISBN 5-203-00705-5.
9. *Эко У.* От древа к лабиринту / У. Эко. — Москва : Академический проект, 2016. — 559 с. — ISBN 978-5-8291-1716-0.
10. *Юрлов Ф. Н.* История Индии. XX век / Ф. Н. Юрлов, Е. С. Юрлова. — Москва : Институт востоковедения РАН, 2010. — 920 с. — ISBN 978-5-89292-434-7.
11. *Allen G.* Intertextuality / G. Allen. — London and New York : Routledge, 2000. — 238 p. — ISBN 0-415-17474-0.
12. *Charteris-Black J.* Politicians and Rhetoric / J. Charteris Black. — New York : Palgrave Macmillan, 2005. — 239 p. — ISBN 978-0-230-01981-2.
13. *Charteris Black J.* Analyzing Political Speeches / J. Charteris Black. — Second edition. — London : Palgrave, 2018. — 298 p. — ISBN 978-1352003963.
14. *Churchill W. S.* The Gathering Storm / W. S. Churchill. — Boston : Houghton Mifflin Company, 1948. — 784 p.
15. *Churchill W. S.* The World Crisis. The Eastern Front / W. S. Churchill. — London : Thornton Butterworth Limited, 1931. — 369 p.
16. *Churchill W. S.* His Complete Speeches (1897—1963) / Ed. by R. R. James. — New York : Chelsea House Publishers, 1974. — Volume VII 1943—949. — 7902 p. — ISBN 0835206939.
17. *The Routledge Handbook of Discourse Analysis* / Ed. by James Paul Gee and Michael Handford. — Abingdon : Routledge, 2012. — 681 p. — ISBN 978-0415709781.
18. *Lohia R. M.* The Mystery of Sir Stafford Cripps / R. M. Lohia. — Bombay : Padma Publications Ltd., 1942. — 71 p.
19. *Milton J.* Poetical Works / J. Milton. — London : Oxford University Press, 1966. — 570 p. — ISBN 9780192810533.
20. *Miner E.* Allusion. The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics / E. Miner ; Ed. A. Preminger & T. Brogan. — Princeton : Princeton University Press, 1993. — 1383 p. — ISBN 0691-03271-8.
21. *Ricoeur P.* Hermeneutics and the Human Sciences : Essays on Language, Action and Interpretation / P. Ricoeur ; ed., trans. John B. Thompson. — Cambridge : Cambridge University Press, 2016. — xiii + 267 p. — ISBN 9781316565360.
22. *Ricoeur P.* The Conflict of Interpretations / P. Ricoeur. — Evanstone : Northwestern University Press. 1974. — 512 p. — ISBN 0-8101-0442-3.

23. Rose J. *The Literary Churchill* / J. Rose. — New Haven and London : Yale University Press. 2014. — 516 p. — ISBN 978-0-300-20407-0.

Material resources

Holley, D. (1987). *Churchill's Literary Allusions*. Jefferson, North Carolina: McFarland&Company. 219 p. ISBN 0-89950-244-X.
Oxford Advanced Learner's Dictionary. Ninth edition. (2015). Oxford: Oxford University Press. 1820 p. ISBN 978-0-4799478.

References

- Allen, G. (2000). *Intertextuality*. London and New York: Routledge. 238 p. ISBN 0-415-17474-0.
- Arnold, I. V. (2019). *Semantics. Stylistics. Intertextuality*. Moscow: Flint. 446 p. ISBN 978-5-9765-2812-3. (In Russ.).
- Charteris-Black, J. (2005). *Politicians and Rhetoric*. New York: Palgrave Macmillan. 239 p. ISBN 978-0-230-01981-2.
- Charteris Black, J. (2018). *Analyzing Political Speeches. Second edition*. London: Palgrave. 298 p. ISBN 978-1352003963.
- Churchill, U. (1991). *World War II, 1 (I)*. Moscow: Military Publishing House. 591 p. ISBN 5-203-00705-5. (In Russ.).
- Churchill, W. S. (1948). *The Gathering Storm*. Boston: Houghton Mifflin Company. 784 p.
- Churchill, W. S. (1931). *The World Crisis. The Eastern Front*. London: Thornton Butterworth Limited. 369 p.
- Churchill, W. S. (1974). *His Complete Speeches (1897—1963), VII 1943—1949*. New York: Chelsea House Publishers. 7902 p. ISBN 0835206939.
- D, Milton. (2006). *Paradise lost*. Moscow: Nauka. 860 p. ISBN 5-02-033240-2. (In Russ.).
- Eco, U. (2016). *From the tree to the labyrinth*. Moscow: Academic Project. 559 p. ISBN 978-5-8291-1716-0. (In Russ.).
- Lohia, R. M. (1942). *The Mystery of Sir Stafford Cripps*. Bombay: Padma Publications Ltd. 71 p.
- Lotman, Yu. M. (1996). *Inside thinking worlds. Man — text — semiosphere — history*. Moscow: Russian Culture Languages. 464 p. ISBN 5-7859-0006-8. (In Russ.).
- Milton, J. (1966). *Poetical Works*. London: Oxford University Press. 570 p. ISBN 9780192810533.
- Miner, E. (1993). *Allusion. The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*. Princeton: Princeton University Press. 1383 p. ISBN 0691-03271-8.
- Moskvin, V. P. (2014). To clarify the concept of “allusion”. *Russian Speech, 1*: 37—43. (In Russ.).
- Piege-Gro, N. (2008). *Introduction to the theory of intertextuality*. Moscow: LKI Publishing House. 240 p. ISBN 978-5-382-00461-7. (In Russ.).
- Ricoeur, P. (1974). *The Conflict of Interpretations*. Evanstone: Northwestern University Press. 512 p. ISBN 0-8101-0442-3.
- Ricoeur, P. (2016). *Hermeneutics and the Human Sciences: Essays on Language, Action and Interpretation*. Cambridge: Cambridge University Press. xiii + 267 p. ISBN 9781316565360.
- Riker, P. (2008). *Conflict of interpretations*. Moscow: Academic Project. 695 p. ISBN 978-5-8291-1025-3. (In Russ.).



- Rose, J. (2014). *The Literary Churchill*. New Haven and London: Yale University Press. 516 p. ISBN 978-0-300-20407-0.
- The Routledge Handbook of Discourse Analysis. (2012). Abingdon: Routledge. 681 p. ISBN 978-0415709781.
- Yurlov, F. N., Yurlova, E. S. (2010). *History of India. XX century*. Moscow: Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. 920 p. ISBN 978-5-89292-434-7. (In Russ.).
- Zubakina, T. N. (2020). Interpretation of allusive units in the historical context of the memoirs of W. Churchill. *Cognitive studies of language. Materials of the X International Congress on Cognitive Linguistics, 2 (41)*: 580—582. ISBN 978-5-7186-1668-2. (In Russ.).

*Статья поступила в редакцию 06.07.2022,
одобрена после рецензирования 04.10.2022,
подготовлена к публикации 19.10.2022.*